**译者序**

凌杰把这一版译者序的工作交给了我，这让我苦恼了一阵子。我个人是从来不看序的，技术类的国外翻译作品就更不看译者序了。我相信你们也不会看的，那我就乱写了。

前段时间在网络上看了车洪才老先生编写的《阿富汗语词典》的故事。36年，200成字，完稿时已斗转昨移。我记得我阅读的时候在往西藏南路地铁站瞳，看着看着便情不自己，然后在马路边大哭。

我觉得翻译书是一件非常寂寞的工作。它需要强大的精神力去始面终地执行，这种精神力的重要性甚至要高于对专业水平以及英语水平的要求。这本译作的诞生是对我意志的磨练，我相信我今后也不会忘记这近百个日夜，我是如何阅读、翻译、核对，再阅读、翻译、核对，反反复复，直到终结的一天，恍若隔世。

然而，书的修成不都如此吗？前有明朝的《永乐大典》，近有车洪才先生的《阿富汗词语典》。我还看过一部电影《编舟记》，讲述是的一部字典历经十余年的修成。跟他们想比，我本小小的书所花费的心血实在是不值一提。

对于读者也是如此。我从不相信21天可以学会任何一项技术。在这个领域成为一个专家，并没有比其他领域困难或者容易得多。如同这本书所耗费的我的心力一样，计算机技术将在此生折磨你，成就你（或许它已经这么做了）。耍这本书，不过是这漫漫长路的一个驿站。我只不是先于你到此，我只不过是个转述者，如此而已。

我不相信这本书有字典一样漫长的生命。十年、甚至只有五年后，计算机技术的日新月异可能会让这本书一文不值，非法网站甚至不愿提供本收的盗版（当然，你应该明白，盗版会多么伤害本书的所有工作者）。然而我们对此坦然以待。如同所有序言要说的：这是一本好书。作为本书原版最认真的有读者之一，我保证：如果你是这本书的目标读者，这本书绝对不会白白浪费你所付出的时间以及金钱。 我们知道这本书终有一天会被时代的洪流所抛弃，但是仍然将这本书如果呈现给你，因为推动这时代向前的正是未来的你，我们乐于见证那一刻的到来———— 十年前的IE6对自己终将被淘汰的命运毫不畏惧，此刻的本书也是一样。

首先感谢原版的两位作者，没有你们当然就绝不会有这本书。感谢凌杰的努力，让我有机会参与这本书的翻译。成书背后需要很多人的工作，感谢这本书所有的工作人员的付出。感谢母亲在我翻译的期间对我的支持，虽然她并不确切知道我在做什么，但时值我失业，我决定趁此机会做一些想做的事，她对此没有半分怨言。特别感谢上海书黄浦区图书馆攻楼阅览室的工作人员，阅览室良好的秩序全是你们的功劳，也感谢你们没有把自带笔记本的我赶出去。

本书编写中一定有很多错漏及翻译不妥之处。我看到了你们对于第一版的一些反馈，包括但不限于豆瓣读书、亚马逊评论等，感谢你们的意见和建议。对于第二版的反馈，我们在此留下一个github 地址，希望能够与大家交流：<http://github.com/scaret/oojs>

祝你阅读愉快。

陆禹淳

2014-03-09